

---

# Lescha davart la protecziun preventiva cunter incendis ed ils fatgs da pumpiers en il chantun Grischun (lescha davart la protecziun cunter incendis)

dals 15-06-2010 (versiun dals 01-02-2017)

---

Il cussegl grond dal chantun Grischun<sup>1)</sup>,

sa basond sin ils art. 31 ed 85 al. 4 da la constituziun chantunala<sup>2)</sup>,  
sunter avair gi invista da la missiva da la regenza dals 2 da mars 2010<sup>3)</sup>,

concluda:

## 1. Object ed attribuziun da las incumbensas

### Art. 1 Object

<sup>1</sup> Questa lescha regla la protecziun da persunas, d'animals, da chaussas e da l'ambient cunter ils privels e cunter las consequenzas dal feu, dal fim, d'explosiuns e d'eveniments da la natira sco er las acziuns dals pumpiers en il cumbat cunter donns generals.

### Art. 2 Incumbensas

1. chantun

<sup>1</sup> Il chantun è cumpetent per:

- a) \* la protecziun preventiva cunter incendis en cas d'edifizis, da stabiliments e d'occurrenzas cun ina periclitaziun speziala;
- b) ils fatgs da pumpiers, uschenavant ch'els n'èn betg chaussa da las vischnancas;
- c) ils fatgs da spazzachamin.

---

<sup>1)</sup> PCG 2009/2010, 839

<sup>2)</sup> DG [110.100](#)

<sup>3)</sup> pagina 557

\* tabellas da las modificaziuns a la fin dal relasch

### **Art. 3** 2. vischnancas

<sup>1</sup> Las vischnancas èn cumpetentas per:

- a) la protecziun preventiva cunter incendis en cas d'edifizis e da stabiliments senza periclitaziun speziala;
- b) \* l'organisaziun ed il manaschi d'in corp da pumpiers tenor las prescripziuns dal chantun;
- c) il provediment cun aua da stizzar fieu sin lur territori communal.

### **Art. 4** Transferiment da las incumbensas dal chantun a l'assicuranza d'edifizis

<sup>1</sup> Las incumbensas ch'èn chaussa dal chantun vegnan delegadas a l'assicuranza d'edifizis dal Grischun (assicuranza d'edifizis).

<sup>2</sup> L'assicuranza d'edifizis sto manar in agen quint da gudogn e da perdita per las incumbensas ch'èn vegnidadas surdadas ad ella.

<sup>3</sup> Ils surplis ston vegnir mess en in fond per la protecziun cunter incendis, las perditas ston vegnir cuvridas cun prelevaziuns dal fond.

## **2. Protecziun preventiva cunter incendis**

### **2.1. DISPOSIZIUNS GENERALAS**

#### **Art. 5** Prescripziuns per la protecziun cunter incendis

<sup>1</sup> Ils edifizis, ils stabiliments ed ils indrizs ston vegnir construids, manads e mantegnids uschia, che:

- a) la segirezza da persunas e d'animals è garantida;
- b) incendis ed explosiuns vegnan prevegnids e la derasaziun da las flommas, da la chalur e dal fim vegn restrenschiada;
- c) la derasaziun dal fieu sin edifizis e stabiliments vischinants vegn restrenschiada;
- d) la stabilitad vegn mantegnida durant in tschert temp;
- e) i po vegnir cumbatti cunter incendis en moda efficazia e la segirezza da las forzas da salvament vegn garantida.

<sup>2</sup> Ils edifizis, ils stabiliments ed ils indrizs ston perquai vegnir construids, manads e mantegnids tenor las prescripziuns che l'organ executiv da la cunvegna interchantunala davart l'eliminaziun da las barrieras tecnicas per il commerzi ha relaschà u declerà sco liantas.

<sup>3</sup> Las proprietarias ed ils proprietaris d'edifizis e da stabiliments èn responsabels che las prescripziuns per la protecziun cunter incendis vegnian observadas.

**Art. 6** Scumonds

<sup>1</sup> Scumandadas èn las suandantas acziuns:

- a) fimar e duvrar flommas avertas u auters indrizs d'envidar en lieus, nua ch'i vegnan producidas, deponidas, elavuradas u svidadas enturn substanzas facilmain inflammablas;
- b) duvrar e deponer substanzas inflammablas en la vischinanza da stabiliments per producir e per distribuir chalur, en la vischinanza d'indrizs da svapur sco er en la vischinanza da funtaunas da glisch e da forza che produceschan u che dovran chalur;
- c) conservar substanzas e gas facilmain inflammabels u che s'inflomman da sasezs senza permissiun da la polizia da fieu;
- d) conservar ruments da products da fimar, tschendra e chaussas sumegliantas en recipients che na resistan betg a la chalur;
- e) far fieu en il liber, sche edifizis, sche stabiliments e sche plantas èn periclitads directamain.

<sup>2</sup> La regenza fixescha, tge substanzas e tge gas facilmain inflammabels u che s'inflomman da sasezs che pon vegnir conservads en tge quantitads e sut tge premissas senza permissiun da la polizia da fieu.

## 2.2. PERMISSIUN DA LA POLIZIA DA FIEU \*

**Art. 7** Obligaziun da dumandar ina permissiun da la polizia da fieu

<sup>1</sup> Ina permissiun è obligatorica per:

- a) construcziuns novas, construcziuns annexas, restauraziuns ed engrondiments sco er per midadas d'utilisaziun d'edifizis u da parts d'edifizis;
- b) construcziuns novas, engrondiments e restauraziuns d'indrizs da la tecnica da chasa e d'installaziuns tecnicas per la protecziun cunter incendis;
- c) manaschis, stabiliments ed indrizs che servan a producir, ad elavurar u a deponer rauba e substanzas inflammablas u explosivas;
- d) \* occurrenzas che periclitoschan spezialmain persunas, animals u chaussas;
- e) \* arder objects pirotecnics per intents da divertiment (fieus artificialis) e per intents commerzials.

<sup>2</sup> Edifizis ed implants che suttastattan a l'obligaziun da dumandar ina permissiun dastgan pir vegnir retratgs respectivamain mess en funcziun, sche la controlla da collaudaziun ha mussà che las cundiziuns, ch'èn colliadas cun la permissiun, èn ademplidas.

<sup>3</sup> La regenza po prevair excepziuns da l'obligaziun da dumandar ina permissiun.

### **Art. 8** Cumpetenzza 1. vischnancas

<sup>1</sup> Las vischnancas èn cumpetentas per conceder las suandantas permissiuns da la polizia da feu: \*

- a) construcziuns novas, construcziuns annexas, restauraziuns ed engrondiments sco er midadas d'utilisaziun d'edifizis senza periclitaziun speziala;
- b) construcziuns novas, engrondiments e restauraziuns d'indrizs da la tecnica da chasa senza periclitaziun speziala;
- c) manaschis, stabiliments ed indrizs per deponer rauba e substanzas inflammablas ed explosivas en quantitads limitadas;
- d) \* ...
- e) \* arder objects pirotecnics per intents da divertiment (fieus artificialis) che represchantan in privel pitschen u mesaun tenor il dretg federal.

<sup>2</sup> Las vischnancas pon delegar las cumpetenzas tenor l'alineia 1 litera a fin c a l'assicuranza d'edifizis cun ses consentiment. Ellas ston indemnisar l'assicuranza d'edifizis per sias expensas, uschia ch'ils custs vegnan cuvrids. \*

### **Art. 9** 2. chantun

<sup>1</sup> Per tut las ulteriuras categorias conceda l'assicuranza d'edifizis la permissiun da la polizia da feu. \*

### **Art. 10** Occurrenzas cun in grond potenzial da privel

<sup>1</sup> ... \*

<sup>2</sup> ... \*

<sup>3</sup> Sch'ina mancanza areguard la tecnica da protecciun cunter incendis na vegn betg eliminada vi d'in edifizis u vi d'in stabiliment avant il cumenzament da l'occurrenza respectivamain immediatamain suenter l'avertiment, po l'assicuranza d'edifizis scumandar respectivamain interromper occurrenzas cun in potenzial da periclitaziun spezial. \*

### **Art. 11** Privel da feu pli grond

<sup>1</sup> En cas da sitgira extraordinaria e da stgarsezza extraordinaria d'aua pon las vischnancas e la regenza scumandar activitads che augmentan considerablament il privel da feu.

## 2.3. CONTROLLAS DA LA PROTECZIUN CUNTER INCENDIS

### **Art. 12** Cumpetenzza

<sup>1</sup> Las controllas da la protecziun cunter incendis vegnan fatgas da l'autorità ch'è cumpetenta per conceder la permissiun da la polizia da feu. Las vischnancas pon delegar l'incumbenza da la controlla da la protecziun cunter incendis a l'assicuranza d'edifizis cun ses consentiment. Ellas ston indemnisar l'assicuranza d'edifizis per sias expensas, uschia che ses custs vegnan cuvrids. \*

<sup>2</sup> Las controllas ston vegnir annunziadas a la proprietaria u al proprietari ubain a la possessura u al possessur dal manaschi ubain a lur represchentanza.

### **Art. 13** Controllas da la construcziun

<sup>1</sup> Durant la realisaziun dal project da construcziun po l'autorità examinar, sche las cundiziuns che vegnan ordinadas en la permissiun da la polizia da feu sco er sche las prescripziuns per la protecziun cunter incendis vegnan observadas. \*

<sup>2</sup> Ella sto communitgar a la patruna u al patrun da construcziun las divergenzas ch'ella constatescha.

### **Art. 14** Controlla da collaudaziun

<sup>1</sup> Suenten la terminaziun dal project da construcziun fa l'autorità la controlla da collaudaziun e conceda la permissiun da retratga u da manaschi da la polizia da feu, premess ch'i na sajan avant maun naginas mancanzas essenzialas.

### **Art. 15** Controllas periodicas da la protecziun cunter incendis

<sup>1</sup> L'autorità controllescha edifizis e stabiliments conform al potenzial da periclitaziun per persunas, per animals e per chaussas.

### **Art. 16** Obligaziun da cooperar

<sup>1</sup> La proprietaria u il proprietari, la possessura u il possessur e la patrun u il patrun dal manaschi ubain lur represchentanza èn obligads da permetter l'access als bains immobigliars, als edifizis ed als locals a las persunas ch'èn incumbensadas cun la controlla e da dar infurmaziuns sin dumonda. Er autras persunas ch'enconuschan l'edifizis, il stabiliment u ils indrizs èn obligadas da dar infurmaziuns.

### **Art. 17** Eliminaziun da mancanzas

<sup>1</sup> Proprietarias u proprietaris d'edifizis, d'indrizs da la tecnica da chasa e d'installaziuns tecnicas per la protecziun cunter incendis che na correspundan betg a las prescripziuns ston eliminar entaifer il termin prescrit las mancanzas ch'èn vegnidas constatadas da l'autorità. \*

<sup>2</sup> Sche las mancanzas ch'èn vegnidas constatadas da l'autorità na vegnan betg eliminadas, po quella ordinar execuziuns d'uffizi. \*

<sup>3</sup> Per ils custs da las executiuns d'uffizi exista in dretg da pegn legal. Quel sto vegnir inscrit en il register funsil entaifer 2 onns sunter il cumenzament da la scadenza. \*

### 2.4. FATGS DA SPAZZACHAMIN

**Art. 18** Incumbensas da l'assicuranza d'edifizis \*

<sup>1</sup> L'assicuranza d'edifizis divide il chantun en regiuns da spazzachamin. \*

<sup>2</sup> Ella surdat a las maistras ed als maisters spazzachamin la concessiun chantunala da pratitgar independentamain lur professiun en ina regiun da spazzachamin. \*

**Art. 19** Concessiun  
1. activitad independenta \*

<sup>1</sup> Autorisadas da pratitgar independentamain l'activitad da maistra u maister spazzachamin èn mo persunas ch'èn en possess d'ina concessiun chantunala. \*

<sup>2</sup> La concessiun sco maistra u maister spazzachamin vegn dada ad ina persuna che: \*

- a) posseda in diplom federal da maistra u da maister spazzachamin tenor la lescha federala davart la furmaziun professiunala u ina scolaziun estra equivalenta ch'è reconuschida da la confederaziun; e
- b) cumprova d'avair enconuschientschas suffizientas da las prescripziuns per la protecziun cunter incendis.

<sup>2bis</sup> En cas motivads po la concessiun vegnir dada per in temp limità ad ina persuna che n'ademplescha betg las premissas da l'alineia 2 litera a. \*

<sup>3</sup> Sche las obligaziuns vegnan ademplidas manglusamain, po vegnir retratga la concessiun da la maistra u dal maister spazzachamin. \*

**Art. 20** 2. obligaziuns

<sup>1</sup> La concessionaria u il concessionari sco er sias emploiadas e ses emploiads ston: \*

- a) controllar las installaziuns termicas tenor las prescripziuns da l'assicuranza d'edifizis; e
- b) nettegiar las installaziuns termicas en moda adequata ed economica, cun quità e cun schanegiar las installaziuns e lur conturns.

**Art. 21** Controlla e nettegiament da las installaziuns termicas

<sup>1</sup> Las installaziuns termicas ston vegnir controlladas areguard contaminaziuns e – sche necessari – nettegiadas periodicamain da la concessionaria u dal concessionari sin donn e cust da la proprietaria u dal proprietari. \*

<sup>2</sup> La concessionaria u il concessionari sto annunziar mancanzas vi da las installaziuns termicas a l'assicuranza d'edifizis. Quella ordinescha las mesiras ch'èn necessarias per eliminar las mancanzas ch'èn vegnidadas constatadas areguard la protecziun cunter incendis. \*

<sup>3</sup> Sin basa d'ina dumonda motivada decida l'assicuranza d'edifizis, sche la proprietaria u il proprietari po incumbensar la concessunaria u il concessunari d'ina autra regiun da far la controlla ed il nettegiament. \*

<sup>4</sup> Il nettegiament da las installaziuns, che premettan enconuschientschas specificas, po vegnir fatg da l'agen persunal u da servetschs speziels da nettegiament en cooperaziun cun la concessunaria u cun il concessunari. \*

#### **Art. 22** Tariffa

<sup>1</sup> La regenza relascha ina tariffa davart l'indemnisaziun da las maistras e dals maisters spazzachamin. \*

### **3. Pumpiers**

#### **3.1. DISPOSIZIUNS GENERALAS**

#### **Art. 23** Incumbensas dals corps da pumpiers

<sup>1</sup> Ils corps da pumpiers èn ils servetschs generals per la prevenziun da donn en il senn da l'artigel 1 da questa lescha, cunzunt en cas:

- a) d'incendis e d'explosiuns;
- b) d'eveniments da la natira;
- c) da la tschertga e dal salvament d'umans e d'animals;
- d) d'eveniments che donnegian u pericliteschan l'ambient;
- e) d'acziuns en il senn da la protecziun da la populaziun.

<sup>2</sup> Ils corps da pumpiers lavuran tranter els ed ensemen cun autras organisaziuns per la protecziun da la populaziun e da l'ambient per cumbatter cas da donn en moda svelta ed efficazia.

#### **Art. 24** Requisiziun

<sup>1</sup> A chaschun d'acziuns han ils corps da pumpiers – cunter ina indemnisaziun – il dretg:

- a) da retrair aua d'idrants, da puzs, da bigls, da chanals, da bassins per far bogn privats e.u.v.; e
- b) da duvrar vehichels privats e maschinas privatas.

#### **Art. 25** Dretg d'access

<sup>1</sup> A chaschun d'acziuns, per pudair exercitar sco er per pudair planisar las acziuns ston las proprietarias ed ils proprietaris d'immobiglias conceder als pumpiers l'access a l'immobiglia.

**Art. 26** Corps communals da pumpiers  
1. incumbensas

<sup>1</sup> Las vischnancas ston furmar e manar in corp da pumpiers ch'è sufficient per il territori d'acziun tenor las prescripziuns da l'assicuranza d'edifizis.

<sup>2</sup> Ils corps communals da pumpiers gidan in l'auter en il cumbat cunter donnos e sustegnan in l'auter.

<sup>3</sup> Las vischnancas relaschan in urden da pumpiers che regla las incumbensas, l'obligaziun da far servetsch da pumpiers, la cumpensaziun da l'obligaziun, l'organisaziun, il servetsch d'exercizi, ils fatgs d'alarm, la salarisaziun ed ils chastis.

<sup>4</sup> Ils urdens da pumpiers da las vischnancas ston vegnir suttaless a l'assicuranza d'edifizis per l'approvaziun.

**Art. 27** 2. ulteriurs servetschs ed ulteriuras acziuns

<sup>1</sup> Ils corps communals da pumpiers pon vegnir engaschads da las vischnancas per ulteriurs servetschs e per ulteriuras acziuns ultra dal cumbat cunter donnos, sche:

- a) i dovro las enconuschientschas spezialas e l'equipament dals pumpiers;
- b) las acziuns sa laschan accordar cun lur incumbensa principala; e
- c) la prontezza a l'acziun è garantida cuntinuadamain.

**Art. 28** Corps da pumpiers da manaschi

<sup>1</sup> L'assicuranza d'edifizis po obligar manaschis publics u privats pli gronds da furmar sin agens custs in corp da pumpiers da manaschi, sche quai è necessari per motivs dal privel d'incendi, dal dumber da persunas e da las pussaivladads d'intervenziun dal corp da pumpiers communal e dal corp da pumpiers da basa.

<sup>2</sup> Ils corps da pumpiers da manaschi pon vegnir engaschads da las vischnancas per in'acziun ordaifer il manaschi. Els suttaless alura al manader da l'acziun dal corp da pumpiers communal u da basa.

**Art. 29** Corps da pumpiers da basa  
1. instituziun responsabla

<sup>1</sup> Il chantun po surdar incumbensas d'in corp da pumpiers da basa als corps da pumpiers communals ed als corps da pumpiers da manaschi. En cas da basegn po el manar in agen corp da pumpiers da basa.

<sup>2</sup> ... \*

**Art. 30** 2. incumbensa

<sup>1</sup> En enclegientscha cun las instituziuns responsablas fixescha la regenza las basas dals corps da pumpiers e lur secturs d'acziun. \*



<sup>2</sup> Ella approvescha las cunvegns da prestaziun che l'assicuranza d'edifizis ha fatg cun las gestiunarias ed ils gestiunaris da las infrastructuras e che l'assicuranza d'edifizis ha fatg cun las instituziuns responsablas per las basas dals corps da pumpiers. \*

**Art. 31** 3. acziuns

<sup>1</sup> Ils corps da pumpiers da basa gidan cunzunt:

- a) en cas donns sin vias, sin indrizs da la viafier ed en tunnels;
- b) en cas d'eveniments da la natira;
- c) a dustar ieli e substanzas chemicas;
- d) en cas d'incendis dal guaud e da la cultura;
- e) il servetsch da mesirar la radioactivitad.

**Art. 32** 4. organisaziun

<sup>1</sup> L'assicuranza d'edifizis fixescha l'equipament sco er las pretensiuns per la scolaziun dals corps da pumpiers da basa.

<sup>2</sup> Ella metta a disposiziun l'equipament specific per tshertas incumbensas (vehichels per il servetsch cunter donns sco er il material tecnic) per las basas u paja contribuziuns per l'acquisiziun.

<sup>3</sup> A las instituziuns ch'èn responsablas per las basas paja ella contribuziuns per mantegnair l'equipament.

**Art. 33** Commando al lieu da donn

<sup>1</sup> En situaziuns extraordinarias ed en cas d'eveniments speziels po l'assicuranza d'edifizis surpigliar il comando dal lieu da donn u surdar il comando ad in auter corp da pumpiers.

## 3.2. CUSTS D'ACZIUN E RESPONSABILADAD

**Art. 34** Principis

<sup>1</sup> Agids dals pumpiers en il rom d'in cumbat general cunter donns èn gratuits, cun resalva da las disposiziuns che suondan qua sutvart.

<sup>2</sup> Ils suandants agids dals pumpiers ston vegnir mess a quint tenor la lavur:

- a) \* acziuns sin vias, sin indrizs da la viafier ed en tunnels: a las retschavidras ed als retschaviders da l'agid;
- b) acziuns en cas da donns d'aua en l'edifizi che na resultan betg d'in eveniment elementar: a la proprietaria u al proprietari da l'edifizi;
- c) servetschs a chaschun d'occurrenzas: a l'organisatura u a l'organisatur;
- d) autras acziuns sco acziuns da tshertga e da salvament: sche pussaivel a la giudidra u al giuidider.

<sup>3</sup> Ils custs per accziuns dals pumpiers u per prestaziuns da terzas personas pervia da fauss alarms chaschunads repetidamain e pervia d'alarms abusivs ston vegnir surpigliads da la persuna che ha chaschunà quests alarms.

**Art. 35**            Instituziun che surpiglia ils custs

<sup>1</sup> Las vischnancas surpiglian da princip ils custs per las accziuns da lur corps da pumpiers.

<sup>2</sup> En cas d'agids tenor l'artitgel 26 alinea 2 e tenor l'artitgel 28 alinea 2 sco er en cas d'agids che l'assicuranza d'edifizis ordinescha ordaifer il territori d'acziun sto la vischnanca sustegnida pajar ils custs dal salari, dal material e dals vehichels dals corps da pumpiers che sustegnan ella.

**Art. 36**            Regress

<sup>1</sup> Da personas che han chaschunà l'acziun dals pumpiers tras in cumportament illegal u culpaivel po vegnir prenid regress per ils custs da l'acziun.

<sup>2</sup> Sch'ina assicuranza paja ils custs da l'acziun, passa la pretensiun ad ella.

**Art. 37**            Assicuranzas

<sup>1</sup> Las vischnancas ston far in'assicuranza da responsabladad per donns da personas e da chaussas che vegnan chaschunads da servetschs da pumpiers.

<sup>2</sup> Ellas ston procurar che las personas che fan servetsch da pumpiers en lur vischnanca sajan assicuradas en moda usitada cunter las consequenzas finanzialas d'accidents e da malsognas en connex cun ils servetschs da pumpiers.

<sup>3</sup> Ils custs d'acziun dals pumpiers che n'èn betg cuvrids en in'autra moda pon vegnir assicurads tar l'assicuranza d'edifizis.

## 4. Provediment cun aua da stizzar fieu

**Art. 38**            Cumpetenzza  
1. vischnancas \*

<sup>1</sup> Las vischnancas ston procurar ch'i stettia a disposiziun avunda aua da stizzar fieu cun ina pressiun suffizienta per il cumbat cunter donns en las zonas da construcziun ed en las ulteriuras zonas d'utilisaziun. En il territori da construcziun ston vegnir installads idrants.

**Art. 38a \***        2. chantun

<sup>1</sup> L'assicuranza d'edifizis verifitgescha periodicamain la capaciad da prestaziun dal provediment cun aua da stizzar fieu en las vischnancas.

## 5. Contribuziuns

**Art. 39** Contribuziuns a mesiras da protecziun cunter incendis vi d'edifizis ed en edifizis

<sup>1</sup> L'assicuranza d'edifizis paja contribuziuns unicas a mesiras da protecziun cunter incendis ch'èn vegnidas installadas voluntarmain vi d'edifizis ed en edifizis e che servan a la segirezza da las personas ed a la protecziun da las valurs realas, e quai en la dimensiun da maximalmain 25 pertschient dals custs imputabels.

<sup>2</sup> La regenza fixescha las mesiras cun dretg da survegnir contribuziuns e las tariffas da contribuziun.

**Art. 40** Contribuziuns als pumpiers

<sup>1</sup> L'assicuranza d'edifizis sa participescha sco suonda vi dals custs dals pumpiers: \*

a) \* ...

b) \* fin 50 pertschient dals custs imputabels d'investiziuns adequatas e confurmas als basegns a favur da locals per utensils, da material, da l'alarm e da vehichels;

c) fin 100 pertschient dals custs per la scolaziun e per la furnaziun supplementara da personas spezialisadas e dal cader.

<sup>2</sup> La regenza fixescha las tariffas da contribuziun a favur da las investiziuns ed a favur da la scolaziun dals pumpiers.

<sup>3</sup> Contribuziuns ad acquisiziuns unicas che custan passa 25 000 francs ed ad acquisiziuns che surpassan la summa totala da 50 000 francs durant l'onni da contribuziun vegnan mo pajadas, sche l'assicuranza d'edifizis ha approvà l'acquisiziun ordavant. \*

**Art. 41** Contribuziuns al provediment cun aua da stizzar fieu

<sup>1</sup> L'assicuranza d'edifizis paja a las vischnancas contribuziuns da fin 25 pertschient dals custs imputabels a favur d'investiziuns novas e substitutivas adequatas e confurmas als basegns per stabiliments dal provediment cun aua da stizzar fieu. \*

a) \* ...

b) \* ...

<sup>1bis</sup> A favur dals custs da gestiun annuals dals stabiliments per il provediment cun aua da stizzar fieu paja ella a las vischnancas: \*

a) ina contribuziun fundamentala da fin 3000 francs; e

b) ina contribuziun supplementara da fin 5 francs per mintga milliun da la summa d'assicuranza dals edifizis en l'intschess dals stabiliments.

<sup>1ter</sup> Las contribuziuns da gestiun ston vegnir bunifitgadas da las vischnancas a la finanziaziun speziala correspondent. \*

<sup>2</sup> Contribuziuns ad investiziuns en stabiliments che na servan betg mo al provediment cun aua da stizzar fieu vegnan reducidas proporzionalmain.

<sup>3</sup> Las contribuziuns vegnan mo concedidas, sche: \*

- a) \* il provediment cun aua da stizzar fieu vegn endrizzà u adattà tenor las directivas tecnicas reconuschidas en Svizra;
- b) \* il project corresponda a las prescripziuns da la planisaziun dal territori; e
- c) \* las pretensiuns envers la capaciad da prestaziun dal provediment cun aua da stizzar fieu da l'artitgel 38 èn ademplidas.

<sup>4</sup> La regenza fixescha las tariffas da contribuziun.

### **Art. 42** Principis per conceder contribuziuns

<sup>1</sup> Las disposiziuns da la lescha da finanzas dal chantun Grischun concernent las contribuziuns chantunalas vegnan applitgadas conform al senn. \*

## **6. Finanziaziun**

### **Art. 43** Contribuziun da las proprietarias e dals proprietaris d'edifizis

<sup>1</sup> Las proprietarias ed ils proprietaris dals edifizis assicurads finanzieschan ils custs da l'assicuranza d'edifizis per mesiras per prevegnir e per cumbatter donns cun ina taxa da prevenziun annuala maximala da 15 raps per 1000 francs dal chapital d'assicuranza.

<sup>2</sup> La regenza sto fixar la taxa da prevenziun, uschia ch'il fond da la protecziun cunter incendis na surpassa betg 5 milliuns francs. \*

### **Art. 44** Contribuziun da las societads d'assicuranza privatas

<sup>1</sup> Las societads d'assicuranza privatas ston pagar a l'assicuranza d'edifizis ina contribuziun annuala per finanziair las mesiras per prevegnir e per cumbatter donns. Questa contribuziun annuala importa 5 raps per 1000 francs dal chapital ch'è assicurà cunter donns da fieu e cunter donns elementars en il chantun Grischun.

<sup>2</sup> Las societads ston dar las infurmaziuns ch'èn decisivas per calcular lur contribuziuns.

## **7. Proceder**

### **Art. 45** Mesiras en cas da mancanzas areguard la tecnica da protecziun cunter incendis

<sup>1</sup> Sch'ina mancanza areguard la tecnica da protecziun cunter incendis vi d'in edifizis na vegn betg eliminada entaifer il termin ch'è vegnì fixà per quest intent, po l'assicuranza d'edifizis u la vischnanca ordinar – conform a la cumpetenzza per conceder la permissiun da la polizia da fieu – las suandantas mesiras:

- a) scumond da duvrar l'edifizis u da manar il stabiliment en cas da mancanzas che mettan directamain en privel personas e valurs realas;

- b) eliminar la mancanza sin donn e cust da la proprietaria u dal proprietari da l'edifizi ubain dal stabiliment.

## 8. Giurisdicziun

### Art. 46 Protesta

<sup>1</sup> Cunter las disposiziuns da l'assicuranza d'edifizis poi vegnir fatg protesta tar ella entaifer 30 dis dapi la communicaziun.

### Art. 47 Disposiziun penala

<sup>1</sup> Tgi che violescha intenziunadamain u per negligentscha las disposiziuns da questa lescha vegn chastia cun ina multa fin 50 000 francs, uschenavant che disposiziuns penalas spezialas n'èn betg applitgables. En cas levs po vegnir pronunzià in avvertiment.

<sup>2</sup> La vischnanca competenta chastia cuntravenziuns cunter:

- a) scumonds tenor l'artitgel 6;
- b) l'obligaziun da dumandar ina permissiun da la polizia da fieu tenor l'artitgel 8;
- c) in scumond relaschè da la vischnanca tenor l'artitgel 11;
- d) las obligaziuns da cooperar tenor l'artitgel 16 en cas da controllas da la protecziun cunter incendis realisadas da la vischnanca;
- e) l'obligaziun d'eliminar mancanzas constatadas da la vischnanca tenor l'artitgel 17;
- f) l'obligaziun da conceder l'access tenor l'artitgel 25.

<sup>3</sup> L'assicuranza d'edifizis chastia cuntravenziuns cunter:

- a) l'obligaziun da dumandar ina permissiun da la polizia da fieu tenor l'artitgel 9;
- b) in scumond relaschè da la regenza tenor l'artitgel 11;
- c) las obligaziuns da cooperar tenor l'artitgel 16 en cas da controllas da la protecziun cunter incendis realisadas da l'assicuranza d'edifizis;
- d) l'obligaziun d'eliminar mancanzas constatadas da l'assicuranza d'edifizis tenor l'artitgel 17;
- e) l'obligaziun da conceder l'access tenor l'artitgel 21.

## 9. Disposiziuns finalas

### Art. 48 Execuziun

<sup>1</sup> La cumissiun administrativa da l'assicuranza d'edifizis po relaschar disposiziuns complementaras tar l'ordinaziun da la regenza, e quai davart:

- a) las controllas da la protecziun cunter incendis;
- b) ils fatgs da spazzachamin;

- c) las pretensiuns che vegnan fatgas visavi la scolaziun e la furmaziun supplementara da las persunas spezialisadas per la protecziun cunter incendis da las vischnancas sco er visavi l'organisaziun da la protecziun cunter incendis da la vischnanca;
- d) las pretensiuns che vegnan fatgas visavi ils effectivs, visavi la scolaziun e visavi la furmaziun supplementara, visavi l'equipament e visavi l'organisaziun dals corps da pumpiers communals e dals corps da pumpiers da manaschi;
- e) las pretensiuns che vegnan fatgas visavi il sistem d'alarm, visavi ils indrizs d'alarm e visavi l'organisaziun da las acziuns dals pumpiers;
- f) las pretensiuns tecnicas ed ils custs imputabels per fixar las contribuziuns als pumpiers ed al provediment cun aua da stizzar fieu.

<sup>2</sup> ... \*

### **Art. 49** Referendum, entrada en vigur

<sup>1</sup> Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

<sup>2</sup> La regenza fixescha il termin da l'entrada en vigur<sup>1)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Il termin da referendum è scadi ils 22 da settember 2010. Entaifer quest termin n'en vegnids inoltrads nagins referendums. Messa en vigur cun CR dals 26 d'october 2010 per il 1. da schaner 2011.

### Tabella da las modificaziuns - tenor conclus

Conclus	Entrada en vigor	Element	Modificaziun	Publicaziun en la CUL
15-06-2010	01-01-2011	relasch	emprima versiun	-
19-10-2016	01-02-2017	Art. 2 al. 1, a)	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 3 al. 1, b)	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Titel 2.2.	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 7 al. 1, d)	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 7 al. 1, e)	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 8 al. 1	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 8 al. 1, d)	abolizium	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 8 al. 1, e)	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 8 al. 2	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 9 al. 1	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 10 al. 1	abolizium	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 10 al. 2	abolizium	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 10 al. 3	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 12 al. 1	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 13 al. 1	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 17 al. 1	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 17 al. 2	integrazium	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 17 al. 3	integrazium	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 18	midada dal titel	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 18 al. 1	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 18 al. 2	integrazium	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 19	midada dal titel	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 19 al. 1	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 19 al. 2	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 19 al. 2 <sup>bs</sup>	integrazium	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 19 al. 3	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 20 al. 1	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 21 al. 1	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 21 al. 2	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 21 al. 3	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 21 al. 4	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 22 al. 1	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 29 al. 2	abolizium	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 30 al. 1	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 30 al. 2	integrazium	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 34 al. 2, a)	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 38	midada dal titel	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 38a	integrazium	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 40 al. 1	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 40 al. 1, a)	abolizium	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 40 al. 1, b)	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 40 al. 3	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 41 al. 1	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 41 al. 1, a)	abolizium	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 41 al. 1, b)	abolizium	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 41 al. 1 <sup>bs</sup>	integrazium	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 41 al. 1 <sup>st</sup>	integrazium	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 41 al. 3	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 41 al. 3, a)	integrazium	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 41 al. 3, b)	integrazium	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 41 al. 3, c)	integrazium	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 42 al. 1	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 43 al. 2	midada	2017-011
19-10-2016	01-02-2017	Art. 48 al. 2	abolizium	2017-011

## Tabella da las modificaziuns - tenor element

Element	Conclus	Entrada en vigor	Modificaziun	Publicaziun en la CUL
relasch	15-06-2010	01-01-2011	emprima versiun	-
Art. 2 al. 1, a)	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 3 al. 1, b)	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Titel 2.2.	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 7 al. 1, d)	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 7 al. 1, e)	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 8 al. 1	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 8 al. 1, d)	19-10-2016	01-02-2017	abolizium	2017-011
Art. 8 al. 1, e)	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 8 al. 2	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 9 al. 1	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 10 al. 1	19-10-2016	01-02-2017	abolizium	2017-011
Art. 10 al. 2	19-10-2016	01-02-2017	abolizium	2017-011
Art. 10 al. 3	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 12 al. 1	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 13 al. 1	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 17 al. 1	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 17 al. 2	19-10-2016	01-02-2017	integrazium	2017-011
Art. 17 al. 3	19-10-2016	01-02-2017	integrazium	2017-011
Art. 18	19-10-2016	01-02-2017	midada dal titel	2017-011
Art. 18 al. 1	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 18 al. 2	19-10-2016	01-02-2017	integrazium	2017-011
Art. 19	19-10-2016	01-02-2017	midada dal titel	2017-011
Art. 19 al. 1	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 19 al. 2	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 19 al. 2 <sup>bis</sup>	19-10-2016	01-02-2017	integrazium	2017-011
Art. 19 al. 3	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 20 al. 1	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 21 al. 1	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 21 al. 2	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 21 al. 3	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 21 al. 4	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 22 al. 1	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 29 al. 2	19-10-2016	01-02-2017	abolizium	2017-011
Art. 30 al. 1	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 30 al. 2	19-10-2016	01-02-2017	integrazium	2017-011
Art. 34 al. 2, a)	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 38	19-10-2016	01-02-2017	midada dal titel	2017-011
Art. 38a	19-10-2016	01-02-2017	integrazium	2017-011
Art. 40 al. 1	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 40 al. 1, a)	19-10-2016	01-02-2017	abolizium	2017-011
Art. 40 al. 1, b)	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 40 al. 3	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 41 al. 1	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 41 al. 1, a)	19-10-2016	01-02-2017	abolizium	2017-011
Art. 41 al. 1, b)	19-10-2016	01-02-2017	abolizium	2017-011
Art. 41 al. 1 <sup>bis</sup>	19-10-2016	01-02-2017	integrazium	2017-011
Art. 41 al. 1 <sup>ter</sup>	19-10-2016	01-02-2017	integrazium	2017-011
Art. 41 al. 3	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 41 al. 3, a)	19-10-2016	01-02-2017	integrazium	2017-011
Art. 41 al. 3, b)	19-10-2016	01-02-2017	integrazium	2017-011
Art. 41 al. 3, c)	19-10-2016	01-02-2017	integrazium	2017-011
Art. 42 al. 1	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 43 al. 2	19-10-2016	01-02-2017	midada	2017-011
Art. 48 al. 2	19-10-2016	01-02-2017	abolizium	2017-011